



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1859, folder 3
Two Fox legends and linguistic notes collected by Truman
Michelson, 1924
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

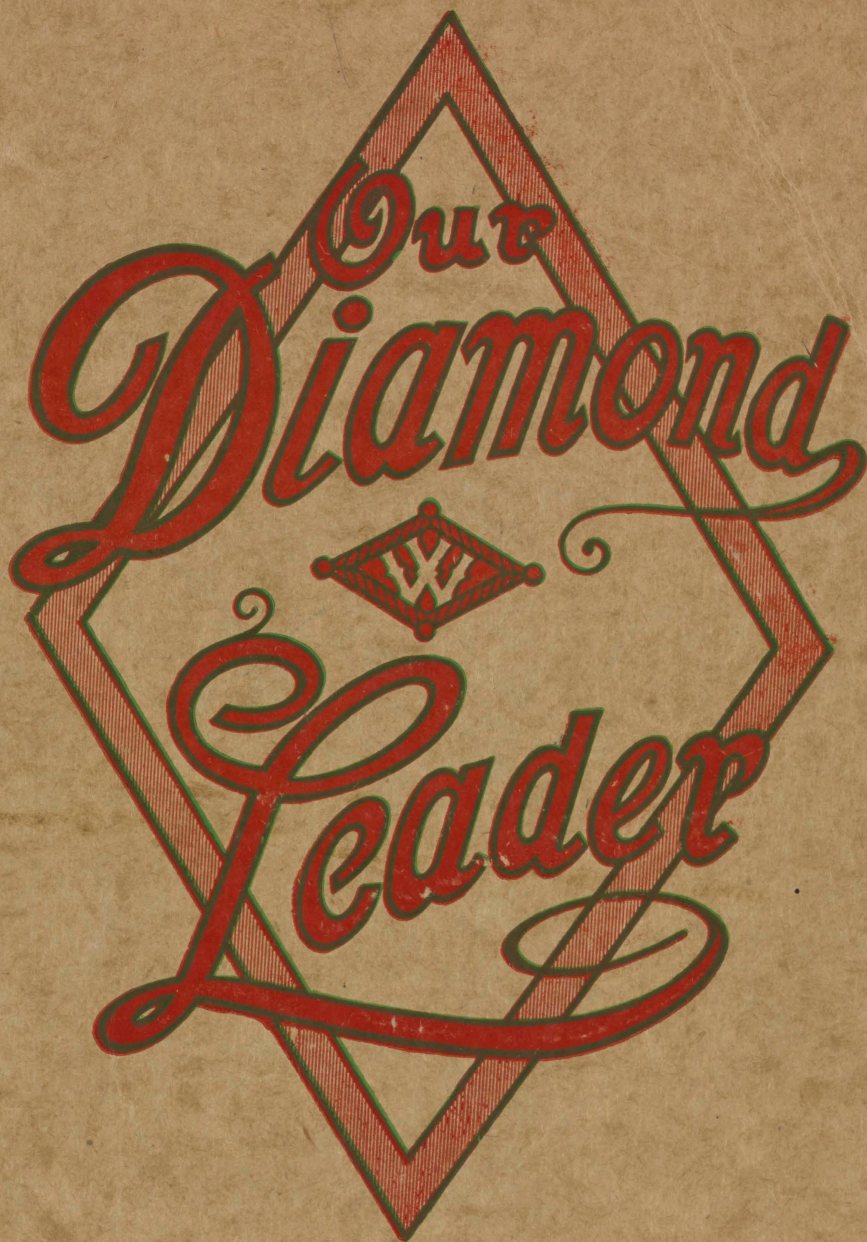
Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

See 1859



Composition Book
No. F-189

1th

Ki' cisōgi Kātenimawāwātkini
Months - syll. text - English transl. in 1859.

- 19 nemina, ā Kivānātki ā' ci' cōdci,
ā jē' cige' siwe' ci' āgi. ā' ā' ckimēgu
ūwīwātki ā' nawanē' ā' i' dci,
īna ōā' Ka i' kwā' wa ā' wāwēne' si dci.
tēwī' cwōnegu ā' wāwēne' si dci.
ā' tagwāgi' sāgi ā' wīwēti' wātki,
nōmāgi' wī wīwēti' wātki' īni dci' īpi
ā' mawikiwānātki, Kōbōtūne' megu ā -
'fōm' Kē' Kā' ntagi' wā' dci' gwāni. Kē' yā -
'āfajā' īpi Ki' cisōni āiyāfōtā -
nāgi' gwāne' gūte' 2 wātki' fōwāwānēgu
Ki' Kā' ntagi' nō' dci' gwāni. ā' Ki' cāgu dci.
29 Tā' ā' dci ā' Kivānātki, ā' wāni' cōbi.
ā' kwā' wa nō' nā' fō' mīta ā' kwā' tānī -
tā' ā' dci. ā' ci' fōwāwī' fōwāwā' yā' gwāfō' e
wī' menā' ckimōyāfō' ā' īni dci' lūnēbō -
Tā' nā' i. ā' Kē' tē' nē' ckimō dci. *telu*
39 "nā' Kā' tē' wīnāni Kūwī' i' ci' i' ci -
'Kā' gē' ā' i' gūtk' ā' ā' īnōwā' wā' Ki' i' nā -
nē' me' gōfō' cō' nā. Kē' Kē' gya' tē' nā' me' -

[illegible]

Ke 'Ka' nemago ä 'cawigwa' ni
 wi d'ca'wiga Ki fo'pa gamene-
 fwa' megu t'caw' cwi, ä' g'w'atci
 utane' f'wawani. #8
 fo' c'tu a mto f'wagani mo' a'w'pi
 ä' wani 'Ka' d'c' nant' c'k'w
 "ä'w'atci m'tu" an. 5-

a # i'w'gi i'p'ina m'tu ä' me' statuna-
 "u'atci" ä' h'mi'ci 'Kaw' d'c' megu a'w'pi
 t'ci n'at' megu ä' anenila 'Kaw' e'atci.
 Kab'otwe ä' me' 'Ka' megi ä'ta'ci-
 't'at'awa' t'e, a' n'aw'atci p'e'cegi' s-
 wa ä' a'g'teigi. a'gon'ag'w' h'f'ri.
 On'pi Kab'otwe ä' p'aw'ane' mow'atci
 n'at'at'uni' w'ateigi. #10
 ä' w'f'ima 'Kata' w'ani d'c' p'e'ki-
 megu ä' 't'ci ma 'Kata' w'ani d'c'
 i' 'Kwa' wa. a'p'ina megu ä' a-
 'Kani' d'c' i' 'Kwa' wa ä' n'at'-
 w'ane' m'atci m'at'p'i man'i.

peno dci yupa i a' inu tawadci
mananiganiji agwi wi senidcimi
a' ki' cagudci taci dci inu dci
a' sui yone ukota i upi se ka i
ma ka inu megu a' taci dci
migi ataiyipi se ka i dci
kabotwe a' ke ka me dci ka dci
agwi ku nepi i dci inu pe na ji
ma a' inu dci a' inu dci
wadci 7. a' inu dci mo a dci
magwi inu dci i napi megu
a' ki' ginawa ma dci. dci a' caw
gwa inu kwe a' eita a dci i kwa wa
412 kabotwe na ke ga kimegu a' ki
cagudci ke faya migi na inu i
mana kani wi aiyon a' inu dci
a' inu dci pa wadci. wata ma tee
ki na wata wi dci inu a' i
kugwa a' inu dci a' inu dci
413 wi na ga ina nemi wi dci i

women's
evol.
eg. ckwe

a' u'wigi dci a' awiwa te e. w'na
 ga' i'wa i' Kwā'wa itēfi a' d'atēi
 peno dci megu. Kati tve a' Ke dci dci
 wā dci wa tē e a' jama Kwaiyā' i'ngi.
 94 pe' Kiga' megu a' Ki' cāgn dci megu
 Ke dci dci megu. a' nātagi a' yā dci
 a' pēgē dci megu. i'ni, a' cā' lā dci
 a' nū' cā' dci nēmi dci. a' nēmi' ci-
 nē' Kyānigi a' nēmi' a' dci. ōnifi
 pēkū' tā' nigi itēfi a' d'atēi,
 Kīnū' dci a' wā'pama dci 9
 unā'pā' mām dci a' ta' cina' sā' kō:
 (gā' nī dci). a' pēnifi tēgā' dci nini
 aig' nina i' w'wam a' nā'wa dci.
 a' w' cā' pēnā' dci i' Kwā'wa a' a' cā-
 megu dci Kā' Ki' cēsa' mū' dci
 mōnā' 'Kunōni. ōnifi, tani dci
 a' cī' wā' fike' Kā' nēni' yā' aig' i'
 a' a' w' yā' wā', a' a' dci i' Kwā'wa.
 97 a' a' wā' Kātā' w' yā' wā' dci i',

sewā

Enawinematti??

Kegigiwa

20 # Wapangi

a awitday

18
a' i' cino' dci' wapanigi, na' i' pe' ki-
megu awina' awink, a' i' dci'
nawing. 10 i' i' i' megu a' i' cipegi
a' na' awigi. 11 i' i' a' jino' wadci
ai' ya' jani a' awadci. apina-
megu i' kwa' wa a' jowari ki' ka' m-
lagi wa i' ci' ai' ut' kwignami.
a' i' ki' ci' wa dci' yuga' i' a' nawa' m-
ma' dci' wana' p' mami a' mya' ci' sa-
midlei. a' cka' dci' tepé' kinigi
a' jyo' wadci. na' dci' dci', kwa' wa
a' awigira' dci' i' kwa' a' a' i' p' dci' wadci
na' nawa' dci' ka' kya' agi' nawa' w-
w' wami a' i' m' ca' ta' m' wadci.
14 i' i' i' i' a' awadci nawa
21 uwe' s' tana' i' a' d' wimi dci' o' s' a' i'
na' ngadci a' naga' pe' kwa' sa' m' dci'.
ki' ci' megu na' i' ta' a' m' dci', na' i'
a' u' pi' ya' jani' megu na' utig
a' ci' men' a' kegi. i' m' megu me' 4 m' i'

c

māni wīna ā' cāgwi nāntigini
ā' gwi na' i' kegini . ā' kwi ānigr-
wāgi īni mēnwī kegi , ā' ina dōi
ō' sōni . "m' nāiyr' na' ina' i' kiwām
yāni neki' cāguatōtā' e 12 . wāgunā' i'
m' mātōtōrānāni ? Ke Kānetam ō' iyāni
pe' kimegu neki' cāgutapene mōte-
megu nepi netāgawōta . m' nepsō' i'-
megu , netēcītā' e 22 me' cemege' na' i'
ne' gutā' i' ā' cegi' cegi' ci nani ātāmege
nemewi menwi' cine . Kabotwa' īni
ā' syā' tci pāgi sigi' wī' chenō' ā' a
m' cētepāwāpatanina . netepā' netā
niyāwi , netē' cītā' e ? netēgwa .
' penawāpeminū , netēgwa . 13 pictur
14' īni ā' wāfamegi . īni tōcā' ā' nafamegi
māni ā' nō' tōkī moyāni . tō' Kiyanīni
nemewi pemate' si . Kēyā' apugā' i'
nepā' iyanē' e . wāgunā' m' iye ā' cawē
Kiyanīni : māna tō' Kāmege nepi nō .

see text for
add current names
syllables

(momo)

(A Ki To le)

(no le no le)

(ti se mi le)

(the ni we)

So wi. ne mi ca ta nemu. i ni ku i,
 nite ci ta e a na wagi Ki ci sua.
 ne ki ci gi ga i mi ci a wa x¹ tutagi
 a p in a me gu a na wu si ni gu ta gi
 a ki ca gn at ki le si te pe ki gi.
 ne ke ka mem a wa gi gi na fo e 15
 a ci wi swa at ci ki ce so gi.
 23 a i na at ci to so ni. o, o, a ag na at ci.
 " tag wa ta a : i ni a a ni a ni a ni
 me to si nemu. ni gi i a tag wa
 tag wa gi wa pen a ni ki ce sua
 i ni a wa pi pi gi a wa jo me gu
 ago ago ni ki wa gi. ni ke tei
 ma ki ki ce so ni i ni jo ki me gu
 a ki si ki si gi. ni jo ni ki ki ce
 so ta : i ni si ki a ni sa ni sa ge
 si gi a ku ta at ci me at ci
 ma ki jo ni ta a agi. p 16
 4 " o ni ta gi ne ni ta, se po na a : no ta gi
 i ta a a swa ne me gu at ci ma ni wa i.

33

Tri ma

deh in spite of syllabic test

a' i'ciwa'atci. Kinaiyu'mani
 Ki'a'atciwu wa'atci wi'mana'wa'atci
 i'ci'to' a' awanani. a' i'ciwa'atci.
 a' i'ciwa'atci maneto'wa'me'ceme'gu
 Ki'Kiwi'taw'sa penawimige'pewige
 me'ceme'gu taci'ma'ana'kata'wi-
 wa'sa; a' i'ciwa'atci, to' anemi-
 me'to'sa'ne'miwagi. ~~anemi~~ wi-
 mana'wa'atci wa'atci i'ci'to' a'yani.
 Ki'ce'sogi, a' i'ne'atci wi'saka'a.
 a' i'ne'atci. wa'atci'ke'ki'ca'wi-
 pena, i'ne'ani, a' i'ne'atci wi'sa.
 Ka'a' a' onifi, nana'na'kani
 wi'ke'ka'ne'miyani. a' ci'to' a'-
 yani. a' i'ciwa'atci a' ci'mu'atci
 wi'ine'atci nani nani. a' ceme'gu
 me'ci'genigi netera'hemana
 anemi me'to'sa'ne'miwagi. a' ce'
 mani nana a' tci'nd'wa'magi
 a'hi wa'atci a' ci'me'ci'genigi

in amemagi 21. K^uagwinō amana.
 agitanōgn lasenwi Kitagisiigiwa-
 yami ni ta'ciwa dci neguti penawe,
 a' i' ciwa dci 22. imima Kina.
 Ketena mana ~~keti~~ ta'ciwa'wa.
 neguti me'ciyawe kutwa'ciga ōni
 neguti pepnaw kutwa'ciga ōni
 neguti ke'katwa imi meda swi
 ni'cwi ya ta'ciwa dci ka'cesōgi;
 menaita swi. Ketena megn
 a' p'ci'kegi imi me'ki ni'femi-
 pepnawgi. ōni me'ci'imegn
 nōmagawe ni'pepōgi. agni-
 ka'gi, ōni ki'ci'kegi me'pepōgi.
 na ka me'sōtāni awiya a
 ni'ne'pa dciwa. ni'cagwānemō-
 wa dci a' kenwa'ci ni'pepōgi.
 ki'ci'yanige manimegn 23
 t'caga dci sa. ōni ni'no
 nānōmagawe megn pepōnige

Me

47 / 48

g

pemereti 'In'sa

13

me 'ce me go na 'i u w i ya "a" a
 ta "ta pa ' Ku ri na me ' Ka ri se po nu.
 i mi u w i na ma na "u te se po ni ki -
 ce so 'i ma gu a " me gu a w i ta
 u w i ya "a ta gu sa na no "a ci
 nu "a ci pa "a ma na u w i ta
 a ne mi me to sa me nu a i na me gu
 a mi ' ca w i a ci . w i ' nu "a ci
 w i ' ki ' ci se ta ti "su a te " me a -
 me go na 'i Ka go "i . i mi a " ci -
 ni ha ta " pu a ya ni . i mi , a " i me a ci
 ma u te wa . ma na a i mi a " i co
 24 me na u e ta gi ma u te wa a na u e -
 ni w i ta . i mi ki ' i a " ci me n w i be gi
 ma ni , i na "a ci ni to wa . i mi
 a " ci ke ' Ka ne me gi , a no ' se ; i mi
 pu a "a ci na a te i mo ya ni me to a ci -
 me gu ke na " ta pu a "a ci na a te ci ni
 i na ki ai ya po ta na "a gu a " i gi gu a .
 ki ' ce so gi ki ' ci ai ya a te ci ni i w .

tui ä'na'ya'fama'gi'gwa'mgi,
 a'ke'ka'netemāni'ä'kwa'nizāni
 u'pēoyāni. tui ä'cāhizāni
 a'na'atcinio'ēnāni, anō'ge. tui
 a'kwī'dci, "ä'imā'tci jōa'citr'a.

1 ä'ma'kwē'ci'agi he was hunting bear
 ai'ya'fō'tā'ia'gi'gwa'ne'gūtē' his eyes
 had been turned upside
^{redup} ai'ya'fō'tcī'ne'kä'pā'sōwa his hands
^{dit} were turned upside down
 ā'pō'atcī'gā'fō'wa he stood up side down.
 ā'pō'tu'sōwa ok.
 ä'kwā'tā'nī'tā'ā'ttē' he, she was so sorrowful
 ne'kwā'tā'nī'tā'ā' I am.
 kwā'tā'nī'sā'ōwa he jerked suddenly
 ä'cī'pō'wī'pō'ā'wā'gā'gme as you always
 continue to want something.
 kī'ke'gā'tēnāme'tā'gi'for you will be
 seriously believed

p.2 one of the yūgā'i it is not
impossible

one of the yūgā'i she scolds
common.

Kiyo Itayane if any thing happens to you
itēge - - - - - to him
itowāte - - - - - to them -

Kāgō 'iteā' oā,

ā'tāmege he is concernedly

Keta'ci' aniwitanege you act a smart.

aniwitanege you

p.3. ā'ismitāwā'āci they moved to
a certain place.

ā'teagiteuigi it was torn to pieces

ā'teagiteuigi it was torn to pieces -

teagi'āciwa he is torn to pieces

ā'mesituna'āci they looked everywhere
for him mes + atuna' in oā.

they all looked for him

ā'nemi'ci'kāwā'āci' his tracks.

ā'ānemi'ā'kāwā'āci' they found tracks
ā'teāine'fawā'te' where he had killed
(a deer)

ā'āgō'tāgi where it was hung -

āgō'āciwa o, k.

āgō'tāwi o, k.

āgō'pāgwā'niipi he hung it up.

ā'pā'wā'ne'sowā'āci' they got up -

4 ā'Kū'cā'gudā'cā'gā'āci' it
was badly torn.

ā'Kigijna'wā'āci' he told them to
make them happier

Kigisiwa he is strong & lively

wa'tutā'wā'te' where they came
from

5 ā'pamā'Kwā'gā'āci' in the forest
ānemi'ci'āci' away from sight
ā'teāine'fawā'te' where he
was roasting meat. nāsa'Kū'igā'wā'āci'

p. 6 w' na' awin' worm
 a' Ki' ci' wa' dei' yig' a' i' they
 were going high
 a' Ke' ci' g' a' wa' dei' they were
 going bright along
 a' mya' dei' sa' m' a' ki' he was
 going slow
 a' na' ga' se' Ki' ra' sa' m' a' ki' he dropped
 his head.
 a' na' ga' ni' g' wa' sa' m' a' ki' he dropped
 his eye (looks)
 up' i' g' a' p' e' ni' happily
 a' ta' me' g' u'

p. 7

a' ca' we' 'si' g' a' m' I was hungry
 a' ta' me' g' u' comfortably. I look other
 place not right I think
 m' i' 'ci' te' pa' wa' for ta' ni' wa
 looks like he has a fuzzy
 head. Why ci
 pa' pe' 'ck' wi' - cold head

ne' p' i' no' si' wa' I am very healthy -
 pi' no' si' wi' wa' gi' ra.

p. 8 a' wa' wa' si' i' n' g' wa' ta' gi' it shines
 like an eye.

ta' g' wa' ta' a'
 a' wi' 'sa' g' e' pi' g' a' gi' you suffer from cold -
 a' Ku' ta' dei' me' a' ki' they test (Pears)

got us further -
 ta' ga' ne' me' ta' they are all against
 him.

se' po' na' a February
 no' ta' gi' 'i' ta' short in numbers
 a' a' wa' ne' me' g' u' a' ki' all the mantous no
 are against him
 ne' ta' si' wa' ta' a' p' e' na' we all think

1st - sing. a' g' e' r.
 a' i' wi' 'a' g' i' gi' a' g' e' r.

p. 9 a' ta' g' wa' ni' g' a' there is a frost.
 pa' pe' 'ki' wi' ni' half and half
 w' na' 'a' wi' gi' worm

wi'pa' Kwangi the work will
a' ane ja' ko' ka' wa' de' they get better
a' neqwa' de' 'amou' de' they cultivate
i' neqwa' de' 'amou' de' OK.

Ki'ci' ma' ma' de' wi' ki' ci' kegi everything
has grown to maturity

p. 10. ut' awa' ga' the one I will use

a' nene' cki' gi' de' a' cka' de' i'
he spreads his butt-end feathers
agione' Koni'gi
now count them

= Ku + Tanigi

11. 12 Kwagi' ut' a' Chipmunk
Kutagi' si' gi' na' gi' ni' striped backed
Kutagi' ka' ka' gi' breast.

ta' ga' de' ci' sa' it might all freeze

13 ta' gi' sa' might be plentiful

14 a' na' ya' fa' na' gi' gu' a' ni' gi'
his eyes are turned right side up.



SAFETY FIRST



REMEMBER TO

See that the way is clear before crossing street.

ObeY the traffic officer at all times.

Cross at the intersection on the cross-walk.

Play in the school-yard, play-ground or quiet street.

Look after young children and see that they have a fair chance.

Discourage hitching—it is dangerous.

Avoid running into the street—especially from behind parked cars.

REMEMBER—"SAFETY FOR EVERYBODY"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 1859

Stock Algonquian

Language Fox

Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. T. Michelson

Place _____ Date 1924

Remarks Legends; names of months (submitted for publication)
origin of culture; list of months of William Jones; Fox
concordance of Forsyth's list; vocabulary of new words
in legend; phonetic restoration of legend and grammati-
cal notes. Approx. 100 p. text, 80 p. trans. (3 tablets
and 35 cards).



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.